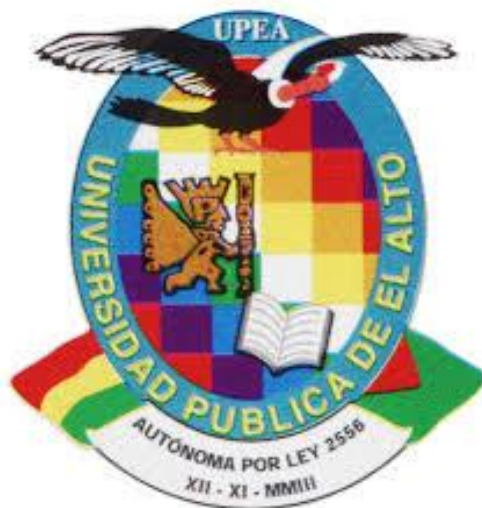


UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO
CARRERA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



TESIS DE GRADO

“INFLUENCIA DE LA LENGUA AYMARA EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE, EN ESTUDIANTES DE LA EDUCACIÓN SECUNDARIA COMUNITARIA PRODUCTIVA DEL COLEGIO LYNDON JOHNSON DE CH'IXI 'CHEJJE' DEL DISTRITO DE EDUCACIÓN SORATA”

TESIS PRESENTADA PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

POSTULANTE : HUGO MENDOZA CHINO

DOCENTE TUTOR : Lic. FÉLIX VILLCA MALDONADO

EL ALTO - LA PAZ - BOLIVIA
2014

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria.....	i
Agradecimiento.....	ii
Resumen de Tesis.....	iii
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I PROBLEMATIZACIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN.....	4
1.1.1. Formulación del Problema de la Investigación.....	6
1.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	6
1.2.1. Objetivo General.....	6
1.2.2. Objetivos Específicos.....	7
1.3. DELIMITACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.....	7
1.3.1. Unidad de Análisis.....	7
1.3.2. Delimitación Temática.....	7
1.3.3. Delimitación Espacial.....	7
1.3.4. Delimitación Temporal.....	7
1.4. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....	8
a) Relevancia Social.....	11
b) Aporte Pedagógico.....	11
c) Aporte Teórico.....	12
d) Aporte Científico.....	12
1.5. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN.....	12
1.5.1. Variables de la Investigación.....	12
a) Variable Independiente.....	12
b) Variable Dependiente.....	12
1.5.2. Operacionalización de Variables.....	13
CAPÍTULO II SUSTENTO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN	
2.1. MARCO REFERENCIAL HISTÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	15
2.1.1. La Escuela Ayllu como una expresión de la Educación Sociocomunitaria Productiva.....	15
2.1.1.1. La Escuela de la Vida.....	17

2.1.1.2. La Escuela del Trabajo.....	18
2.1.1.3. La Escuela Productiva.....	19
2.1.2. El funcionamiento integral de la Escuela Ayllu.....	20
2.1.3. La Escuela Ayllu una educación en la sociedad indígena.....	22
2.1.4. La Escuela Ayllu por la redención de la cultura.....	23
2.1.5. El Bilingüismo en la Escuela Ayllu.....	25
2.1.6. Las primeras escuelas en el valle Iarecajeño.....	26
2.1.7. La destrucción de las escuelas indígenas.....	28
2.2. MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL DE LA INVESTIGACIÓN.....	30
2.2.1. La educación y la pedagogía.....	30
2.2.2. El proceso de enseñanza y aprendizaje.....	34
2.2.3. El Rol de Profesor(a) en la Educación Boliviana.....	35
2.2.3.1. Maestro(a) en la Educación Tradicional.....	36
2.2.3.2. Educador(a) en la Educación Constructivista.....	37
2.2.3.3. Profesor(a) en la Educación Sociocomunitaria Productiva “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”.....	40
2.2.4. La educación desde la concepción sociocomunitaria.....	41
2.2.5. La lengua aymara en la educación.....	48
2.2.6. Influencia de la lengua materna en el aprendizaje de los estudiantes del contexto indígena aymara.....	54
2.3. MARCO DE REFERENCIA LEGAL EN BASE A LAS POLÍTICAS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE Y TRILINGÜE, INTRA E INTERCULTURAL EN EL CONTEXTO BOLIVIANO.....	55
2.3.1. La educación bilingüe y trilingüe.....	55
2.3.2. La educación intracultural e intercultural.....	59
2.4. MARCO CONTEXTUAL DE LA INVESTIGACIÓN.....	62
2.4.1. Contexto de la Comunidad <i>Ch'ixi</i> 'Chejje'.....	62
2.4.2. Aspecto Histórico del Colegio.....	64
2.4.3. Aspecto Administrativo del Colegio.....	66
2.4.4. Aspecto Físico Material del Colegio.....	67
2.4.5. Aspecto Pedagógico Curricular.....	68

2.4.6. Aspecto Sociocultural.....	69
2.4.7. Relación entre la Unidad Educativa y la Comunidad.....	69
CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN	
3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	71
3.2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	71
3.3. MÉTODOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	71
3.3.1. Métodos teóricos.....	71
- Método deductivo.....	72
- Método de análisis.....	72
- Método de síntesis.....	72
3.3.2. Métodos empíricos.....	72
- La observación.....	72
- La medición.....	73
3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	73
3.5. POBLACIÓN.....	74
3.6. MUESTRA.....	74
3.7. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD DE INSTRUMENTOS.....	76
a) Prueba piloto.....	76
b) Validez de instrumentos.....	76
c) Confiabilidad de instrumentos.....	76
CAPÍTULO IV ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS	
4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS CUESTIONARIOS APLICADOS A LOS/LAS ESTUDIANTES DEL COLEGIO LYNDON JOHNSON DE CH'IXI 'CHEJJE'.....	77
4.2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS CUESTIONARIOS APLICADOS A PROFESORES(AS) DEL COLEGIO LYNDON JOHNSON DE CH'IXI 'CHEJJE'.....	95
4.3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA INFORMACIÓN RECOLECTADA DE LAS ENTREVISTAS A LOS PADRES Y MADRES DE FAMILIA DEL COLEGIO LYNDON JOHNSON DE CH'IXI 'CHEJJE'.....	112
4.4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA OBSERVACIÓN.....	123

4.5. ANÁLISIS GLOBAL DE LA INFORMACIÓN.....	125
4.5.1. Relación al cuestionario aplicado a los estudiantes y profesores.....	125
4.5.2. Relación a la entrevista aplicada a los padres y madres de familia.....	126
4.6. CONCLUSIONES.....	128
4.6.1. Relación al cumplimiento de los objetivos y sus alcances.....	128
4.6.2. Comprobación de hipótesis de la investigación.....	129
4.7. RECOMENDACIONES.....	130
BIBLIOGRAFÍA.....	134

CAPÍTULO V PROPUESTA ESTRATÉGICA

LA PEDAGOGÍA ORIGINARIA IXWA COMO UNA ESTRATEGIA PARA DESARROLLAR LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA DE LA LENGUA AYMARA EN LA EDUCACIÓN SOCIOCOMUNITARIA PRODUCTIVA.....	139
- Datos de identificación.....	139
- Objetivos.....	139
- Fundamentación.....	139
- Estrategias metodológicas.....	141
- Cronograma de actividades.....	142
- Presupuesto.....	143
- Evaluación.....	143
- Cuadros de conceptualización sobre la pedagogía originaria ixwa aymara.....	145
- Programa general de la pedagogía originaria ixwa para desarrollar la expresión oral y escrita de la lengua aymara.....	149
- Bibliografía sugerida.....	154
ANEXOS.....	155

CAPÍTULO I

PROBLEMATIZACIÓN Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

*Aymaranakkhamaxa jiwasan aski sarawinakasa,
lurawinakasa, yatiwisanaka, ukhamaraki jakawir
chiqanchat yatichawinakxa jach'anchapxañasawa.*

Como aymaras debemos valorar nuestra historia,
cultura y saberes orientados a una pedagogía de vida.

Hugo Mendoza Chino

CAPÍTULO II

SUSTENTO TEÓRICO

*Jan phinq'asimti aymar arusat arsusiña, antisasa
taqi jikthaptawinakan ch'amanchapxañani.*

No tengas vergüenza de hablar en nuestra lengua aymara, más bien fortalezcamos en todos los espacios del encuentro.

Hugo Mendoza Chino

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

Ch'ikhi aymar aru amuyunakaxa katuqasiñapuniwa, kunatix ch'amanchixay aski sarnaqapxañanakasataki, ukatpi taqinisa yatiykipt'asipxañanakasakipunirakispaxa.

Las sabias orientaciones de la lengua aymara hay que saber recibirse y apropiarse adecuadamente, porque consolidan el itinerario de formación e información.

Hugo Mendoza Chino

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

*Maynit maynikama yanapt'asipxañäni,
ukhamata mayaki kuna lurawinakansa
nayraru sartapxañanakasataki.*

Unos a otros tenemos que ayudarnos, para establecer una acción de convivencia comunitaria.

Hugo Mendoza Chino

CAPÍTULO V

PROPUESTA ESTRATÉGICA

*Jiwasanakan yatxatawinakasampi
mayacht'asis mayxar yatintapxañäni.*

Aprenderemos a partir de la interacción e
interrelación de nuestros conocimientos.

Hugo Mendoza Chino

RESUMEN DE TESIS

El presente trabajo de investigación se desarrolló en base a un proceso metodológico descriptivo y se buscó determinar la influencia de la lengua aymara en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes de origen aymara.

Por la distancia en que se encuentra el Colegio Lyndon Johnson de *Ch'ixi* 'Chejje', no hubo políticas serias que promuevan y fortalezcan el valor e importancia de nuestra lengua aymara en el proceso de la educación, consecuentemente los propios padres de familia y los educadores, consideran que la lengua originaria es utilizada en el ambiente familiar y en la comunidad, sin tomar en cuenta su importancia en el proceso de formación escolar de los estudiantes; así se aseveró en los diálogos que realizamos con el profesor jubilado de la misma comunidad Francisco Mamani Pinto y el comunario Hipólito Quispe Choque. Sin embargo se debe hacer notar que el uso de la lengua aymara en la educación sociocomunitaria productiva es muy necesario, porque guía la aplicación práctica de los procesos de la enseñanza y el aprendizaje contextualizado.

La investigación se ha desarrollado en un contexto indígena originario, donde el código de la comunicación empleada por la población colectiva es la lengua aymara. Por esto, es natural el predominio de la lengua originaria aymara en los estudiantes del Colegio Lyndon Johnson de la Educación Secundaria Comunitaria Productiva.

Al final del trabajo de campo y después del análisis de los resultados obtenidos a través de los que integraron la muestra de: estudiantes, profesores y padres de familia del Colegio Lyndon Johnson de *Ch'ixi* 'Chejje', se logró comprobar que la lengua aymara es referencia importante en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje integral de los estudiantes, lo cual permite mayores posibilidades de participación, interacción y apropiación de conocimientos, porque los estudiantes tienen la amplia facilidad de expresarse y comprender en su propia lengua materna.

DEDICATORIA

Con mucho cariño a todos los aymaras que habitan a lo largo de las comunidades indígena originaria campesinas, por ser consecuentes con la revolución democrática comunitaria y que históricamente supieron mantener sus saberes ancestrales, valores sociocomunitarios y las diferentes prácticas culturales del vivir bien en comunidad.

AGRADECIMIENTO

A mis padres que me apoyaron económica y moralmente en todo el proceso de mi formación profesional.

Al docente Tutor de Tesis Lic. Félix Villca Maldonado, por haberme guiado en la realización del presente trabajo de investigación. Asimismo, a los Tribunales Lectores de Tesis de Grado: Dr. Roberto Nery Choque Choque Ph. D., Lic. Eugenia Condori Mita, Lic. Teresa Chávez Ticona, y a todos los docentes de la Carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Pública de El Alto.

INTRODUCCIÓN

Referirse a la lengua aymara es revisar la historia de la cultura milenaria aymara, donde el nivel de conocimientos de una sociedad organizada comunalmente alcanzó desarrollar los aspectos políticos, económicos, sociológicos, astrológicos, arquitectónico, cerámica, agropecuaria, medicina, literario, lingüístico, sistema de comunicación, etc. Históricamente prevaleció la educación práctica y en su propia lengua originaria aymara, a partir de la vida, por medio de la vida y para la vida.

A partir de esa concepción, la lengua aymara en el proceso educativo formal fue utilizada, precisamente en la “Escuela Ayllu” de *Warisayt’a* ‘Warisata’, entre los años 1931 a 1940, impulsados por el profesor Elizardo Pérez Gutiérrez, el *amawt’a* Avelino Siñani Cosme, Mariano Ramos, Clemente Rojas y los comunarios del *ayllu Warisayt’a*. Según el epítome del educador Cayllante, Luís (2008), la “Escuela ayllu” de *Warisayt’a* ‘Warisata’ implementó un nuevo modelo pedagógico que implicaba la revalorización cultural en un contexto social de hablantes aymaras. Lamentablemente fue destruida por las intransigencias del poder patronal y terratenientes en el año 1940 y 1941, y lo mismo ocurrió con las otras escuelas indígenas que se propagaron a lo largo de las comunidades originarias del *Qullasuyu* ‘Bolivia’ y de *Abya Yala* ‘América’.

En la misma perspectiva, la Ley 1565 de 7 de julio de 1994 “Reforma Educativa” implementó las políticas de interculturalidad y bilingüismo en el sistema educativo nacional, bajo el programa de transformación y mejoramiento, pero se concretizó muy por debajo de sus objetivos. Si bien, en las unidades educativas situadas en el contexto sociocultural indígena y que hablan su propia lengua materna como el aymara, quechua y otras lenguas originarias de trascendencia en nuestro país, han hecho esfuerzos para consolidar el reconocimiento de sus propias lenguas originarias, pero no se ha logrado llegar a todos los niveles de formación escolar y menos a las comunidades alejadas.

En ese entendido, el presente tema de investigación recurrió a la información pertinente sobre la aplicación y su influencia de la lengua aymara en los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes que cursan la Educación Secundaria Comunitaria

Productiva en el Colegio Lyndon Johnson de *Ch'ixi* 'Chejje' del Distrito de Educación Sorata. En el mismo se identificaron los beneficios y la importancia que tiene la lengua aymara en el proceso de formación escolar de los estudiantes procedentes de las comunidades indígena originarias. Tomando en cuenta las exigencias de la coyuntura actual de la educación sociocomunitaria productiva, descolonizadora, intra e intercultural y plurilingüe, expresada en la Ley de la Educación Boliviana Nro. 070 "Avelino Siñani y Elizardo Pérez", promulgada el 20 de diciembre del año 2010.

En cuanto a perfil de tesis, se explica que sirvió como base para realizar el presente trabajo de investigación, con esto no queremos decir que se hizo tal como se establecía en el trabajo inicial, sino que hubo ciertas modificaciones de acuerdo al procedimiento teórico y práctico desarrollado en la investigación. Por lo tanto, el perfil de tesis se constituyó en un elemento importante para operativizar sistemáticamente el presente trabajo de investigación.

El propósito del presente estudio de investigación es contribuir al desarrollo de una educación contextualizada a partir de la identidad lingüística aymara, sin desmerecer las otras lenguas del encuentro, con el fin de satisfacer las necesidades de aprendizaje, intereses, potencialidades y aspiraciones tanto de la comunidad como de los propios estudiantes de origen aymara. Se considera la lengua originaria como el aporte substancial para fortalecer a la educación sociocomunitaria productiva, intracultural y también la relación intercultural de convivencia armónica.

El presente trabajo de investigación consta de cinco capítulos. El primer capítulo está orientado a describir las características del tema de investigación, que abarca el planteamiento del problema, la pregunta de la investigación, la formulación de los objetivos, la delimitación del estudio, la justificación que expone las razones del tema de investigación, la hipótesis de trabajo y la operacionalización de variables; las cuales orientan el estudio de la investigación.

El segundo capítulo comprende el sustento teórico, desarrollando los aspectos de referencia históricos, conceptuales, legales y contextuales; orientados a promover una educación sociocomunitaria productiva en base a la cultura originaria y la lengua

aymara, como un desafío para los procesos de enseñanza y aprendizaje participativo e interactivo de los estudiantes de una región indígena aymara.

El tercer capítulo propone el marco metodológico de la investigación, tomando en cuenta el tipo de investigación, tipo de hipótesis, diseño y métodos de investigación, aplicación de técnicas en la investigación y el tipo de instrumentos para la recolección de datos, asimismo se describe la población y la muestra de la investigación.

El cuarto capítulo contiene el análisis e interpretación de los resultados de la investigación, obtenidos en base a los instrumentos aplicados a los estudiantes, profesores, padres de familia, que son las unidades de análisis del presente trabajo de investigación. Asimismo, se presenta las conclusiones del estudio y las recomendaciones a considerar según la importancia en el contexto de formación integral de los estudiantes de las comunidades indígena originaria aymaras.

El quinto capítulo incluye la propuesta estratégica, basada en la pedagogía originaria ixwa como una estrategia para desarrollar la expresión oral y escrita de la lengua aymara en la educación sociocomunitaria productiva, comprendida como una pedagogía de la asimilación de los saberes y conocimientos de la convivencia comunitaria.

